JIAMCATT.ORG

An Open Source tool helps a global community of professionals shift from traditional contacts and annual meetings to continuous interaction on the web

Olaf-Michael Stefanov
JIAMCATT

The challenge

Set up, maintain and develop a **multilingual** web site

- providing complex interactive support features
- to a community of professional translators and terminologists at international organizations and multilateral bodies working on language-related issues
- requiring a relatively high level of confidentiality

- where that "community" **has NO budget**, and
- depends on members' contributions in kind,

but **continues to grow**, and has been growing since 1987.

The "Solution"

Use

- an **Open Source** tool
- which supports **multilingualism** easily

and

- "**crowd-source**" the translations
- within the community

The "Solution"

Tiki Wiki CMS Groupware software

helped turn the

"International **Annual Meeting** on Computer-Assisted Translation and Terminology"

... into an interactive **year-round** affair.

What is JIAMCATT ?

Created in **June 1987** at the **United Nations Office at Geneva**, as the

Joint Inter-Agency Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology, renamed in **April 2006** to

International Annual Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology

provides its partners with a **forum** for **debate**, **exchange of expertise** and **cooperation** in the fields of computer-assisted terminology and translation, interpretation and documentation retrieval.

works to **establish** a **proprietary terminology and information repository** common to all participating organizations.

To this end, JIAMCATT intends to **enhance exchanges** among languages services of international organizations and national bodies in order to promote the pooling of the partners' terminology resources to make them accessible to all in electronic form.

Membership includes partners from most international organizations, as well as from various national institutions active in the field of terminology and translation.

The Site …

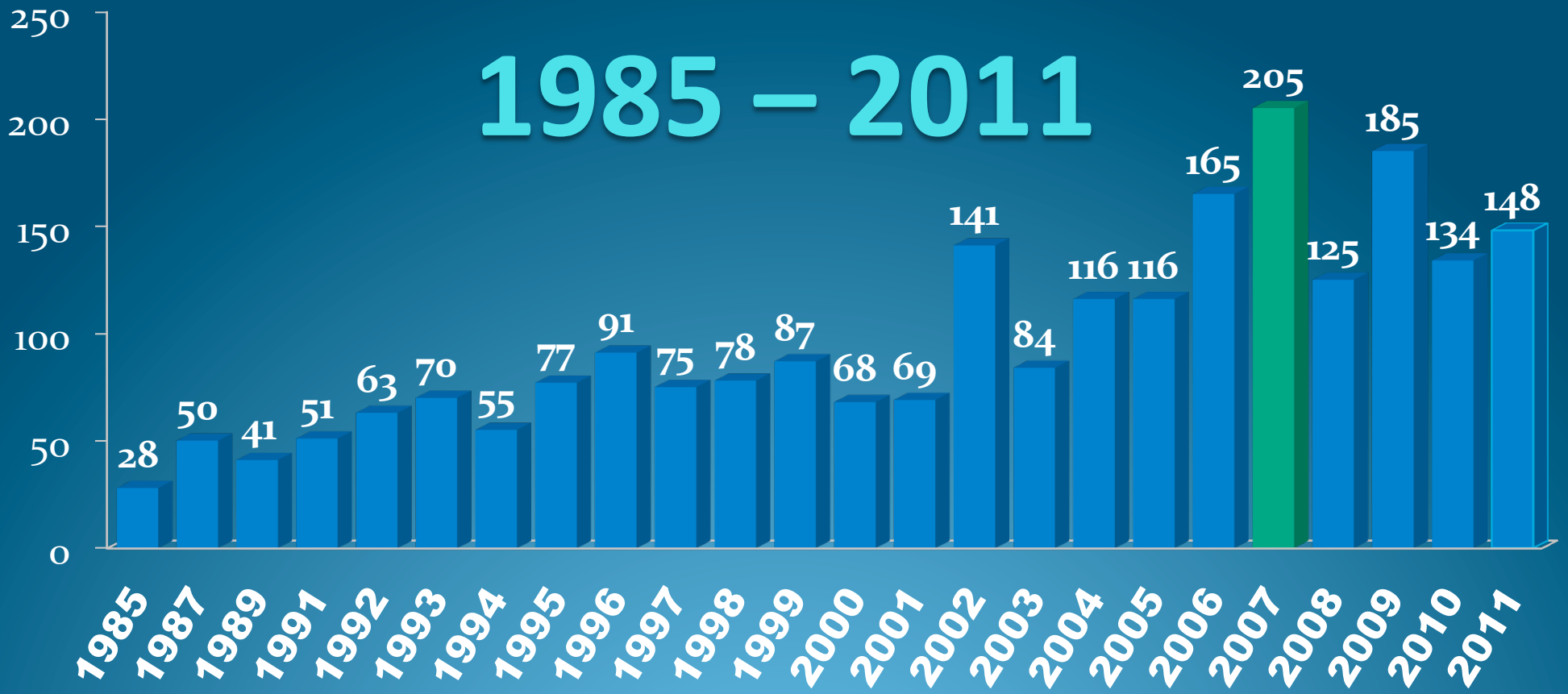
- runs **without a budget**
- on the **spare time** of members,

nevertheless, is …

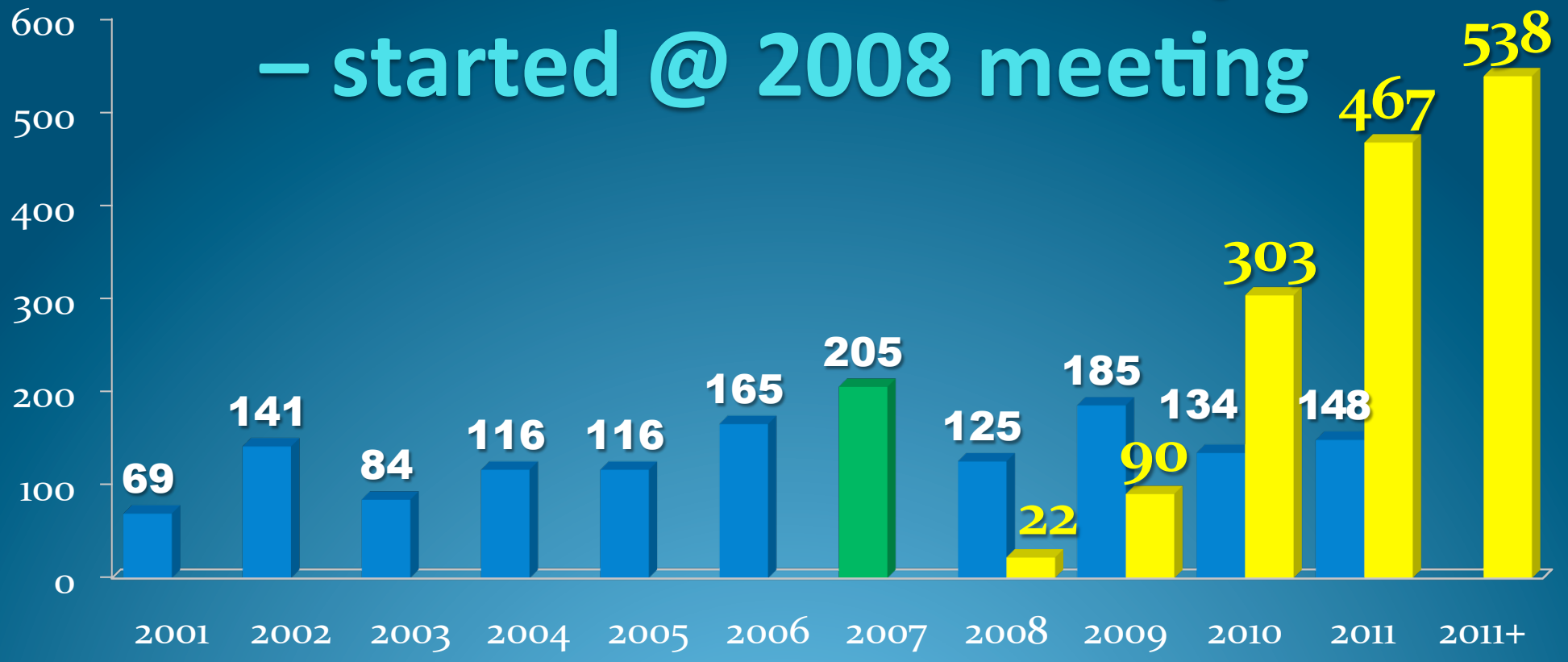
- fully bilingual **English-French**
- with sections in **Arabic**, **Chinese**, **Russian** & **Spanish** (all official languages of the UN) and **German**,
- and will hopefully, eventually also be – at least in part –

  in **all 23+ EU languages** as well as all other official and/or working languages of partner organizations.

JIAMCATT annual meeting attendance 1985 – 2011



Meeting attendance vs. online membership – started @ 2008 meeting



What's online @ JIAMCATT?

- Information **pages**
- **Files**
- **Working Groups** (mandated & ad-hoc)
- **Discussion Forums**
- **Bilingual** online **meeting registration**
- Online **surveys** and **questionnaires**
- Generating bilateral and multilateral **activities beyond** JIAMCATT

Size and scope of use:

Page accesses – almost **tripled** 2010→2011 and again almost **doubled** from April to Sept. 2011

Daily access – Pageviews per day

+76% from 2010 to 2011 and another +69% from April to Sept. 2011

Not much, you may say…

But remember

This is a restricted community

Members only

And the community has grown a bit more slowly …

Membership vs. pageviews/day

Pages & page activity (updates)

Activity in Year 3 (2010-2011) files on site and interest in them

- **582 files** (up from 460) + 27 %
- **8000 visits** (up from 3600) + 122 %
- **25,330 downloads** (up from 3500) + 624 %

- Increase in **QUANTITY** medium,

  INTEREST considerably increased,

  apparently significant increase in **QUALITY/USEFULNESS**

Activity Apr-Sept. 2011
files on site and growth vs. 2010-2011

- **633 files** (up from 582) + 26 %
- **9900 visits** (up from 8000) + 25 %
- **31,600 downloads** (up from 25,330) + 25 %

- Increase in **quantity**, **interest**, as well as apparent **quality/usefulness** continues to rise
- **Not bad** for **4.5 months** (incl. slow summer months)

Discussion forums

Apr. 2010

- 10 forums
- 1840 visits
- 54 topic threads
- 158 responses

Apr. 2011

- 13 forums
- 3342 visits
- 94 threads
- 359 responses

Sept. 2011

- 16 forums
- 4075 visits
- 121 threads
- 475 responses

Management forum – for JIAMCATT's governing body, the Liaison Committee

- **Restricted access** forum – lets Liaison Committee discuss, and argue issues through; clearer than e-mail
- Changed how the agenda is developed - to online stages:
  a. basic list of topics
  b. individual offers for talks, with short explanations / abstracts
  c. comments and changes by, initially only Liaison Committee members, later by the broad community membership
  d. management decision on agenda, followed by online release (with summaries of presentations) to all Members.

Working Groups
… presences include:

- Mandate, Structure, functioning, composition and leadership - moderator(s)/chair(s)
- Working tools:
  - **Discussion Forum** (may be restricted to WG members)
  - **File Gallery** (of the WG)
  - **Summaries**, **minutes** of meetings, survey results
  - **Archives**

As is most of the site, Working Group sections are FR & EN

Working Groups

- Original mandated WGs:
  - **Translation Support (Tools & Services)**
  - **Machine Translation**
  - **Standardization and Interoperability of Systems**
  - **Tools for interpreters**
- Groups formed "ad-hoc" by members:
  - Multitrans Users
  - Trados Users
- New groups establishing at JIAMCATT-2011 meeting:
  - **Arabic Translation Tools**
  - **UN Terminology**

Generating **activities beyond** JIAMCATT

The LINPORT project

JIAMCATT just **helped merge**:

- **MED Multilingual Electronic Dossier**, a draft project defined by M.T. Carrasco Benitez, DG/Translation, European Commission), and
- the **Container Project**: *Towards an Open Nonproprietary Format for Packaging Translation Materials* by Alan Melby, et al., Brigham Young University, Provo, UT, USA

into the **LINPORT** (**L**anguage **I**nteroperability **Port**folio) project .

The LINPORT project

www.linport.org

- **1st Linport Symposium** 27 September 2011, Luxembourg
  - Hosted by the DG for Translation of the European Commission
- **Linport half-day informational WG meeting** 10 October 2011, Santa Clara, CA, USA
  - Hosted by GALA in conjunction with Localization World Conference

All results of the **Linport project** will be **free** and **openly available**

The Linport project aims at defining a universal way to put everything needed for a translation project into one electronic package that can be transmitted among all stakeholders to improve communication and efficiency in translation.

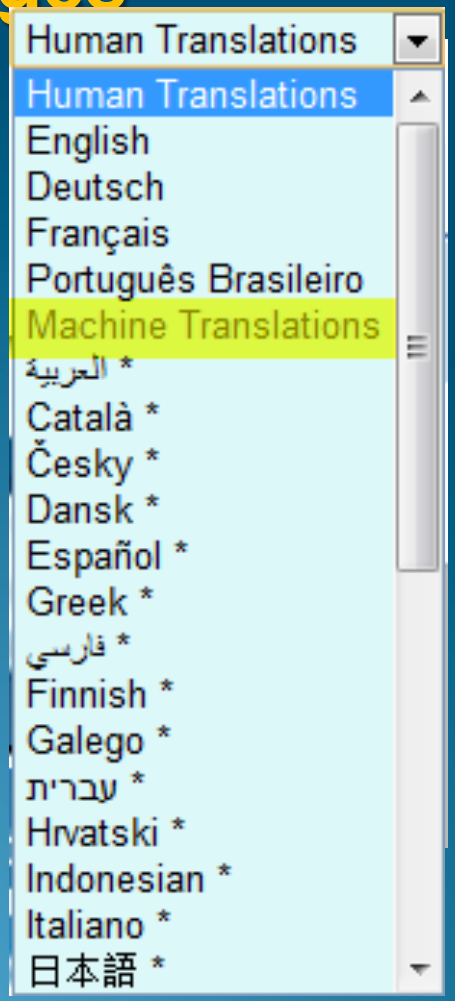
Tiki features which support multilingualism by groups

- Ease of **selecting** and **adding languages**
- Easy to see which languages last updated, which need updating (no default source language)
- View **translate-from** beside **translate-to** text
- Colour highlighting of new, unchanged, deleted text
- While editing in parallel languages, see source changes from all versions, or just a selected version
- **Version review** (side-by-side) incl. **Rollback** button and “own activity”
- **Staging & Approval** wherever desired

Tiki multilingualism features - 1

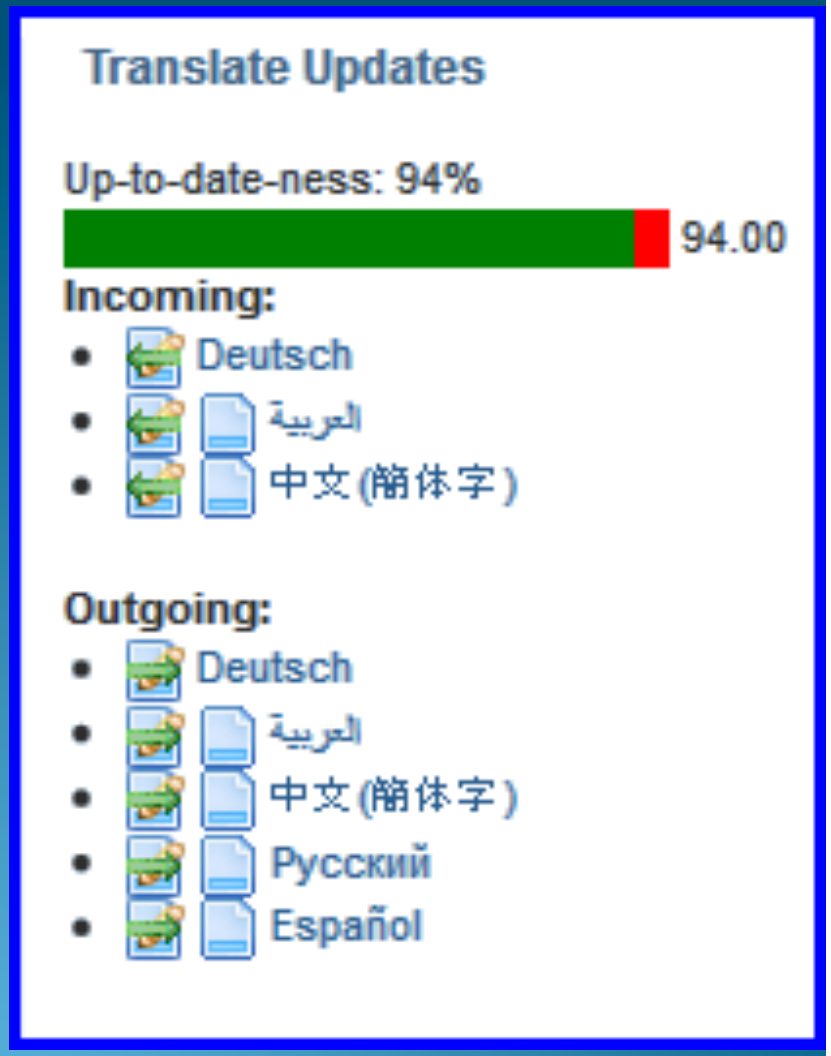
- Ease of **selecting** and **adding languages**
- As implemented at JIAMCATT:
- Or **differentiating** between

  human & **machine** translations:



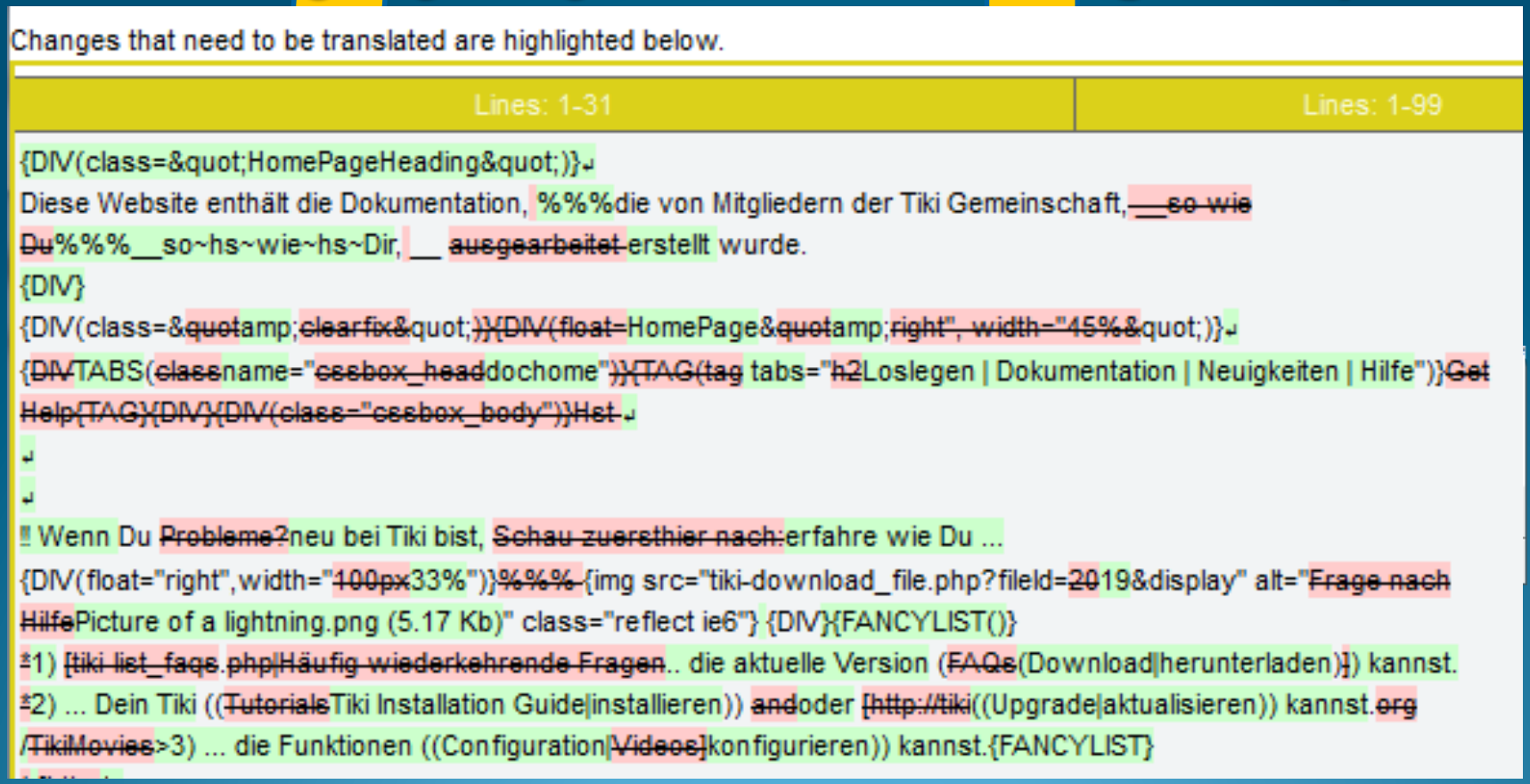
Tiki multilingualism features - 2

- Easy to see
  - which languages last updated (**Incoming**), vs.
  - which need updating (**Outgoing**)
- **No single source language**
  - At right German, Arabic (العربية) and Chinese (中文) each have had updates since 94% up-to-date English page last updated
  - German, Arabic (العربية) Chinese (中文), Russian (Русский) & Spanish need updating f. English



Tiki multilingualism features - 3

- View **translate-from** beside **translate-to** text
- Colour highlighting of **new**, **unchanged**, **replaced**



Changes that need to be translated are highlighted below.

Lines: 1-31	Lines: 1-99

{DIV(class="HomePageHeading")}

Diese Website enthält die Dokumentation, %%%die von Mitgliedern der Tiki Gemeinschaft,~~ so wie Du~~%%%__so~hs~wie~hs~Dir, __ ~~ausgearbeitet~~ erstellt wurde.

{DIV}

{DIV(class=&~~quot~~amp;~~clearfix~~")}~~{DIV(float~~=HomePage&~~quot~~amp;~~right", width="45%~~")}

{~~DIV~~TABS(~~class~~name="~~cssbox_head~~dochome")}~~{TAG(tag~~ tabs="~~h2~~Loslegen | Dokumentation | Neuigkeiten | Hilfe")}~~Get Help{TAG}{DIV}{DIV(class="cssbox_body")}Het~~

‼ Wenn Du ~~Probleme?~~neu bei Tiki bist, ~~Schau zuersthier nach:~~erfahre wie Du ...

{DIV(float="right",width="~~100px~~33%")}~~%%%~~ {img src="tiki-download_file.php?fileId=~~20~~19&display" alt="~~Frage nach Hilfe~~Picture of a lightning.png (5.17 Kb)" class="reflect ie6"} {DIV}{FANCYLIST()}

~~*~~1) ~~[tiki-list_faqs.php|Häufig wiederkehrende Fragen~~.. die aktuelle Version (~~FAQs~~(Download|herunterladen)~~]~~) kannst.

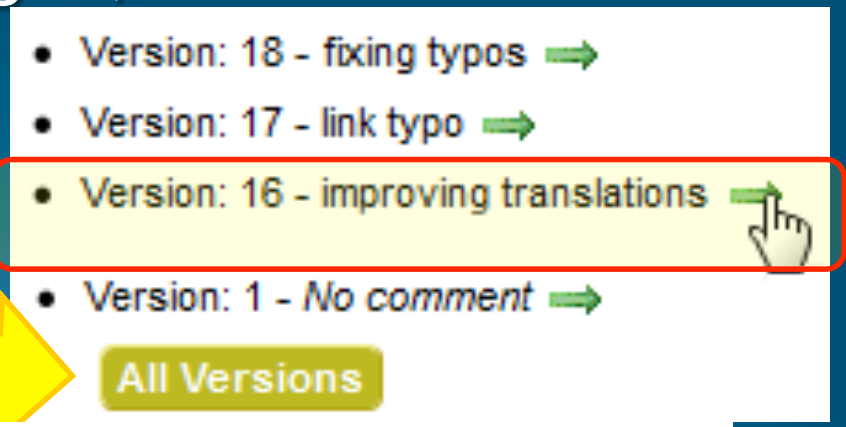
~~*~~2) ... Dein Tiki ((~~Tutorials~~Tiki Installation Guide|installieren)) ~~and~~oder ~~[http://tiki~~((Upgrade|aktualisieren)) kannst.~~org~~ /~~TikiMovies~~>3) ... die Funktionen ((Configuration|~~Videos~~]konfigurieren)) kannst.{FANCYLIST}

Tiki multilingualism features - 4

While editing in parallel languages, see source language changes

2) of a selected version

3) or all changes



Changes that need to be translated are highlighted below.

Lines: 1-31	Lines: 1-99

{DIV(class="HomePageHeading")}
Diese Website enthält die Dokumentation, %%%die von Mitgliedern der Tiki Gemeinschaft,~~__so wie Du~~%%%__so~hs~wie~hs~Dir,__ ~~ausgearbeitet~~ erstellt wurde.
{DIV}
{DIV(class=&~~quot~~amp;~~clearfix~~")}~~{DIV(float~~=HomePage&~~quot~~amp;~~right", width="45%~~")}
{~~DIV~~TABS(~~class~~name="~~cssbox_head~~dochome")}~~{TAG(tag~~ tabs="~~h2~~Loslegen | Dokumentation | Neuigkeiten | Hilfe")}~~Get Help{TAG}{DIV}{DIV(class="cssbox_body")}Hot~~
!! Wenn Du ~~Probleme?~~neu bei Tiki bist, ~~Schau zuerst hier nach:~~erfahre wie Du ...
{DIV(float="right",width="~~100px~~33%")}~~%%%~~{img src="tiki-download_file.php?fileId=~~20~~19&display" alt="~~Frage nach~~

Tiki multilingualism features - 5

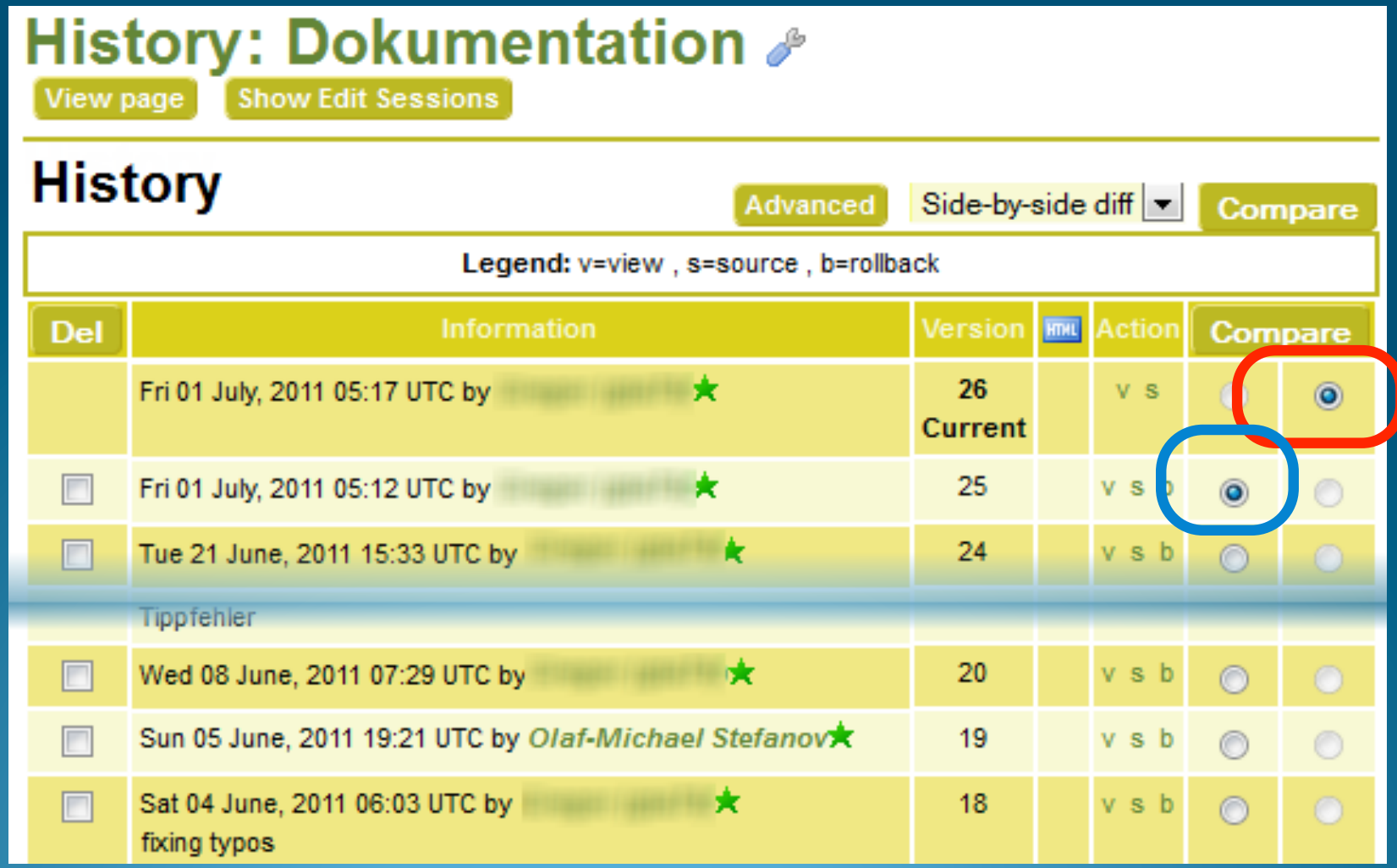
Authorized users with **Edit permission**

Can **view History (Versions)** list and review (side-by-side) incl. **Rollback** button

Or see "**Contributions by author**"

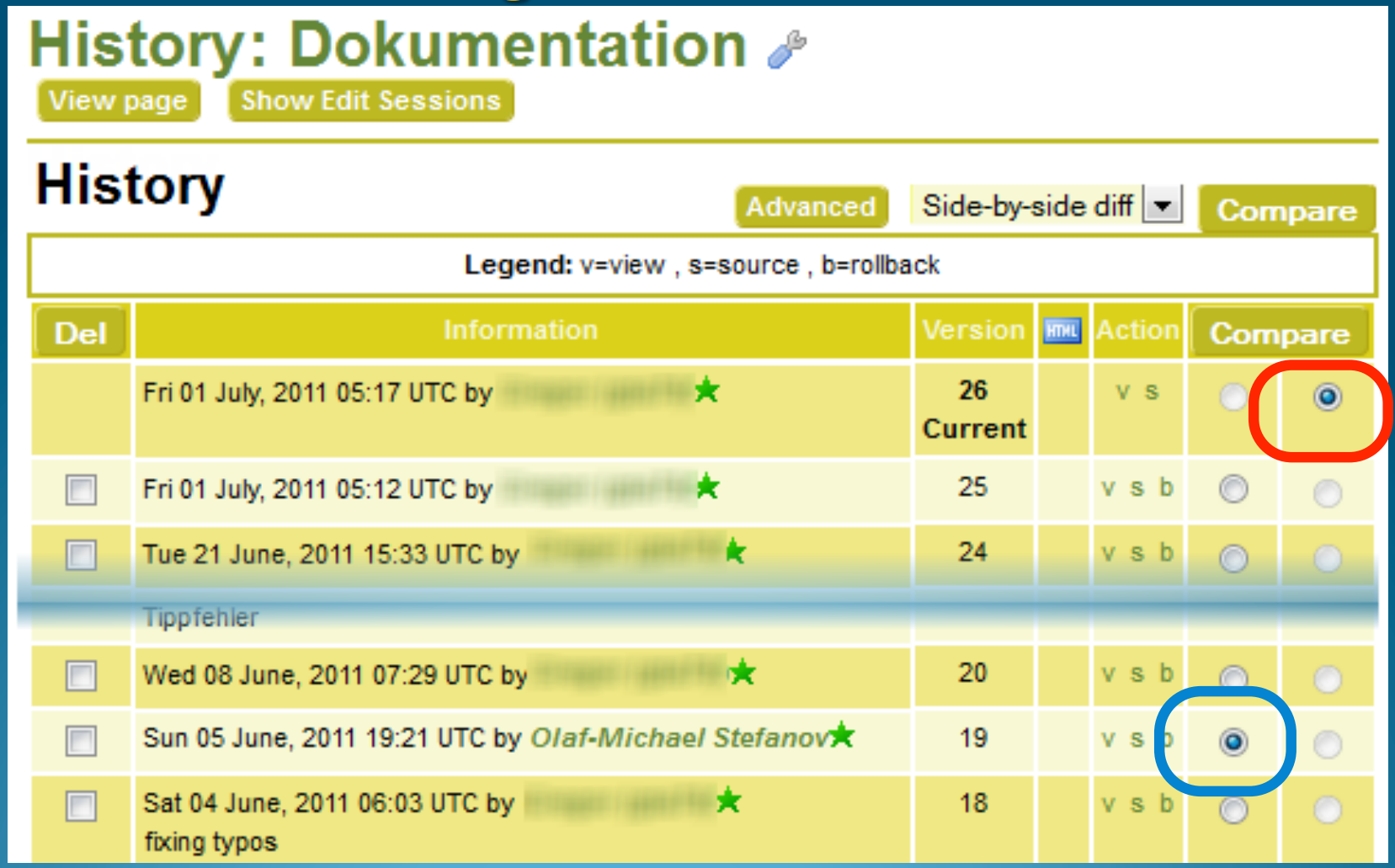
Tiki multilingualism features - 5

View History (Versions) list and compare (side-by-side)



Tiki multilingualism features - 5

Compare across a range of Versions:



Tiki multilingualism features - 5

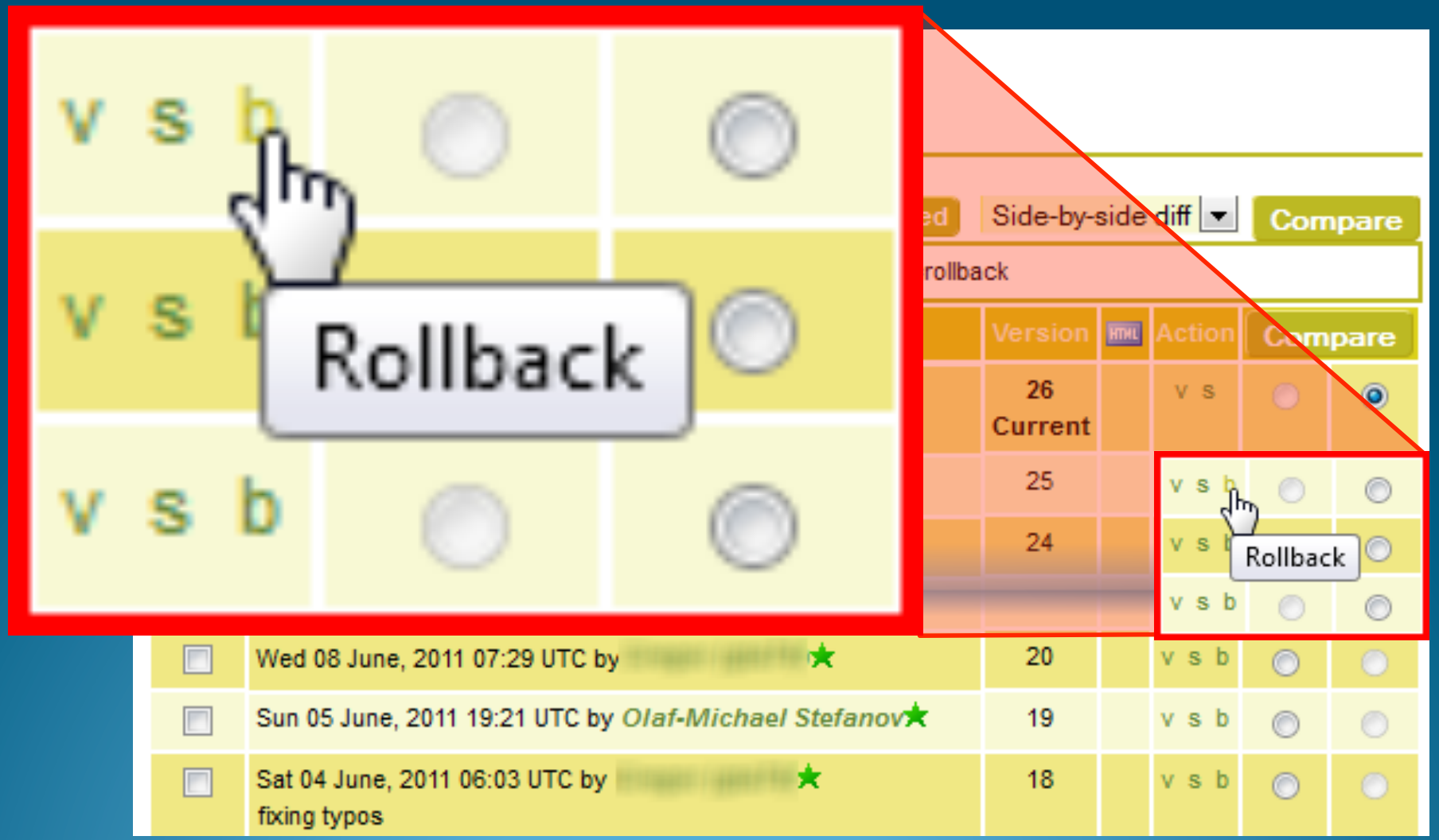
See changes across 2 Versions:

Comparing version 18 with version 20

Old Version	New Version
Lines: 1-4	Lines: 1-4
{DIV(class="HomePageHeading")}	{DIV(class="HomePageHeading")}
- ~~Diese Website enthält die Dokumentation,%%%die von Mitgliedern der Tiki Gemeinschaft,%%%__so~hs~wie~hs~Dir,__ ausgearbeitet wurde.~~	+ Diese Website enthält die Dokumentation,%%%die von Mitgliedern der Tiki Gemeinschaft,%%%__so~hs~wie~hs~Dir,__ **erstellt** wurde.
{DIV}	{DIV}
{DIV(class="HomePage")}	{DIV(class="HomePage")}
Lines: 9-13	Lines: 9-13
{DIV(float="right" width="33%")}{img src="tiki-	{DIV(float="right" width="33%")}{img src="tiki-
1) ... die aktuelle Version ((Download|herunterladen)) kannst.	1) ... die aktuelle Version ((Download|herunterladen)) kannst.
- ~~2) ... Dein Tiki ((Installation|installieren)) oder ((Upgrade|aktualisieren)) kannst.~~	+ 2) ... Dein Tiki ((**Tiki Installation Guide**|installieren)) oder ((Upgrade|aktualisieren)) kannst.
3) ... die Funktionen ((Configuration|konfigurieren)) kannst.{FANCYLIST}	3) ... die Funktionen ((Configuration|konfigurieren)) kannst.{FANCYLIST}

Tiki multilingualism features - 5

Roll back to a selected Version



Tiki multilingualism features - 6

Staging & Approval wherever desired

Allow administrators to define updates for certain pages to be "**staged**" (**drafted** by users with edit permissions) before they are "**approved**" (**published** by authorized users).

This feature was developed for Mozilla, who used **Tiki** Software for their **SUMO support site** for many years before switching to their own software late last year.

The future of JIAMCATT online

- More **pages, files, directories,** more activity in, and perhaps even new, **Working Groups** and **Discussion Forums**
- Further online meeting registration, surveys and questionnaires
- Look into implementing **new Tiki features**, incl.
  - **online payment features**, e.g. for meetings
  - Integration with free Open Source **interactive web-seminar "webinar" software** (Big Blue Button)

- More members using the features available within the Tiki software to contribute translations into more languages
- Being able to use one or more MT engines (with the security and confidentiality JIAMCATT members require), and without costs it cannot afford
- More “unplanned” positives

  - Like the LINPORT project

…and you though that was it

Almost

But not quite …

A few quick THANK YOUs, to…

- **All the members of the JIAMCATT community**, including especially also **Liaison Committee members** who actively support the site through usage and input
- **Olivier Pasteur, World Trade Organization**, my fellow **co-administrator,** for his work in helping develop & maintain the site, and all others who assist from time to time
- **Marc Laporte**, of the Tiki community for helping get JIAMCATT.ORG started and providing lots of support
- The **whole Tiki community (www.tiki.org)** for continuing to develop great Open Source software, and to the many members who've provided specific help

… ***Olaf-Michael Stefanov*** <olaf@stefanov.at>